

言語學與國際語

語言學與國際語

斯皮義多維奇著
孫伯堅譯

上海
辛墾書店

1935

言語學與國際語

民國廿四年六月二十五日出版

著者	斯皮義多維奇
譯者	孫伯堅
發行者	張明德
出版者	辛墾書店
印刷所	中和印刷公司
經售處	辛墾書店及各大書局

版權所有 * 不准翻印

每冊實價大洋七角

目 錄

譯者序	7
一 前言	11
二 市民言語學及其危機之原因	15
1. 市民言語學之基礎——個人主義與拜物主義	15
2. 市民言語學發展之基本階段	16
3. 在帝國主義時代之前夜市民言語學着意經營其思想的地盤	18
4. 市民言語學之進取的任務	21

5. 國際語學問不存在於市民言語學裏面 23
6. 社會科學之危機 24
7. 由於嘉爾和恩格斯遊社會科學革命 25
8. 暴露個人主義與言語拜物主義是嘉爾主義
言語學之任務 26
9. 嘉爾主義言語學底根本任務 28
10. 人工的國際語創造之任務底解決 30
11. 不是市民言語學之危機而是其死滅 31

三 危機之朕兆 35

1. 言語學中社會學的傾向和美學的傾向 35
2. 社會學的傾向 36
3. 言語學是抽象的抑是實在的 39
4. 記號和記憶之理論 43
5. 集中注意於書寫遊言語 45
6. 美學的傾向 48
7. 市民言語技術學 50
8. 社會學派和國際語問題 54

四 言語學之民族革命 61

1. 言語學中之兩個革命·····	62
2. 耶弗理論·····	64
3. 發生學的方法和歷史的方法·····	66
4. 資本主義時代之忽視言語·····	68
5. 耶弗理論集中主力於言語史前學·····	72
6. 論言語之階層性·····	74
7. 馬爾底系統樹·····	76
8. 安特列夫底企圖·····	79
9. 言語發展之金字塔·····	82
10. 交錯原則和單一語·····	85
11. 言語之人工性底原則·····	88
12. 國際語與馬爾·····	91
13. 嘉爾主義言語學之根本問題·····	96

五 言語和言語學之勞動階層革命·····101

1. 普遍語運動之概念·····	102
2. 言語空想主義之時代·····	104
3. 言語空想主義發展底兩個潮流·····	107
4. 科學的單一語運動之時代——國際補助語 運動·····	111

5. 科學的國際語運動之建設者柴門霍夫·····113
6. 柴門霍夫底言語理論之原則·····115
7. 國際語運動中言語形態之階層矛盾·····122
8. 國際語運動中政治形態之階層矛盾·····127
9. 勞動階層國際補助語運動·····128
10. 蘇聯中之國際補助語運動·····132
11. 國際補助語運動中適理論之問題·····134

六 言語及言語學之勞動階層革命·····137

1. 國際補助語——更高文化之支持者適勞動
階層之言語·····138
2. 對於國際語適偏見·····141
3. 從逃避一般革命而逃避言語革命·····142
4. 言語拜物主義者之進化論·····143
5. 進化論者和民族語·····145
6. 勞動階層之階層語不是職業的言語而是國
際補助語·····148
7. 嘉爾主義言語學是在言語革命之熔鑄爐中
造成的·····152
8. 言語技術史之圖式·····153

-
9. 過渡期底言語技術之根本任務……………156
 10. 國際補助語領域中言語技術之任務……………157
 11. 民族文語建設領域中言語技術之任務……………160
 12. 結論……………164

附錄 柴門霍夫之言語理論……………167

1. 實質的方法……………169
2. 爲一般的言語發展階段造國際語……………171
3. 國際語底個人創造之不可能……………173
4. 分裂之危險不足以威脅國際語……………174
5. 柴門霍夫底言語發展之階段……………177
6. 現代國際語之任務和地位……………179
7. 最近將來之國際語……………180
8. 柴門霍夫關於國際語底社會地位之思想……………183
9. 論國際語之推進力……………185
10. 柴門霍夫底活言語理論之意義……………189
11. 盧阿勒、馬爾、柴門霍夫……………193

目 錄

譯者序	7
一 前言	11
二 市民言語學及其危機之原因	15
1. 市民言語學之基礎——個人主義與拜物主義	15
2. 市民言語學發展之基本階段	16
3. 在帝國主義時代之前夜市民言語學着意經營其思想的地盤	18
4. 市民言語學之進取的任務	21

5. 國際語學問不存在於市民言語學裏面 23
6. 社會科學之危機 24
7. 由於嘉爾和恩格斯遊社會科學革命 25
8. 暴露個人主義與言語拜物主義是嘉爾主義
言語學之任務 26
9. 嘉爾主義言語學底根本任務 28
10. 人工的國際語創造之任務底解決 30
11. 不是市民言語學之危機而是其死滅 31

三 危機之朕兆 35

1. 言語學中社會學的傾向和美學的傾向 35
2. 社會學的傾向 36
3. 言語學是抽象的抑是實在的 39
4. 記號和記憶之理論 43
5. 集中注意於書寫遊言語 45
6. 美學的傾向 48
7. 市民言語技術學 50
8. 社會學派和國際語問題 54

四 言語學之民族革命 61

1. 言語學中之兩個革命·····	62
2. 耶弗理論·····	64
3. 發生學的方法和歷史的方法·····	66
4. 資本主義時代之忽視言語·····	68
5. 耶弗理論集中主力於言語史前學·····	72
6. 論言語之階層性·····	74
7. 馬爾底系統樹·····	76
8. 安特列夫底企圖·····	79
9. 言語發展之金字塔·····	82
10. 交錯原則和單一語·····	85
11. 言語之人工性底原則·····	88
12. 國際語與馬爾·····	91
13. 嘉爾主義言語學之根本問題·····	96

五 言語和言語學之勞動階層革命·····101

1. 普遍語運動之概念·····	102
2. 言語空想主義之時代·····	104
3. 言語空想主義發展底兩個潮流·····	107
4. 科學的單一語運動之時代——國際補助語 運動·····	111

5. 科學的國際語運動之建設者柴門霍夫·····113
6. 柴門霍夫底言語理論之原則·····115
7. 國際語運動中言語形態之階層矛盾·····122
8. 國際語運動中政治形態之階層矛盾·····127
9. 勞動階層國際補助語運動·····128
10. 蘇聯中之國際補助語運動·····132
11. 國際補助語運動中適理論之問題·····134

六 言語及言語學之勞動階層革命·····137

1. 國際補助語——更高文化之支持者適勞動
階層之言語·····138
2. 對於國際語適偏見·····141
3. 從逃避一般革命而逃避言語革命·····142
4. 言語拜物主義者之進化論·····143
5. 進化論者和民族語·····145
6. 勞動階層之階層語不是職業的言語而是國
際補助語·····148
7. 嘉爾主義言語學是在言語革命之熔鑄爐中
造成的·····152
8. 言語技術史之圖式·····153

-
9. 過渡期底言語技術之根本任務……………156
 10. 國際補助語領域中言語技術之任務……………157
 11. 民族文語建設領域中言語技術之任務……………160
 12. 結論……………164

附錄 柴門霍夫之言語理論……………167

1. 實質的方法……………169
2. 爲一般的言語發展階段造國際語……………171
3. 國際語底個人創造之不可能……………173
4. 分裂之危險不足以威脅國際語……………174
5. 柴門霍夫底言語發展之階段……………177
6. 現代國際語之任務和地位……………179
7. 最近將來之國際語……………180
8. 柴門霍夫關於國際語底社會地位之思想……………183
9. 論國際語之推進力……………185
10. 柴門霍夫底活言語理論之意義……………189
11. 盧阿勒、馬爾、柴門霍夫……………193

譯 者 序

本書一九三一年出版於列寧格勒，乃蘇聯國立歷史言語研究所與蘇聯世界語者同盟言語委員會共同出版，著者爲斯皮義多維奇(Spiridovich)。原名 Jazikoznanie I mejdunarodnij jazik (言語學與國際語)。日人高木弘和井上英一譯爲日文，譯者抱歉不習俄文，只好根據日譯本重爲介紹。

言語革命在今日，特別是對勞動大眾，成爲非常迫切的要求了。自從經濟的聯鎖，把世界連結成整個的一片以來，人類在各方面過發展，都證明趨向於國際的路線。但同時有一矛盾現象，就是缺少一種圓滿的工具，即缺少共通的言語；因之，雖不阻止人類前進，亦使人類要遲去若干時間，才

能達到國際的路線。再就一個國度裏面說來，任何人都感覺到言語文字之重要，但同時又感覺到言語文字之困難。那末，爲了人類的進步，爲了人類的幸福，言語革命是何等重要的一個工作！無疑的，中國現在也正要求着這一工作。這本小冊子是以言語革命爲其任務適著作，因此譯者把它介紹到中國來，希望在中國言語革命運動中，展開一新的正確的路線。

同時中國文化界，已經發生了語文論戰底潮流。這個爭論在今日正鬧得頂起勁，而且還沒有一個定論。但他們所爭論適問題，有何意義、有何價值，這小冊子可給你一個滿意的答覆。

自然稍微有點時代意識適人士，對於言語改造這一問題，都不會加以否定的。但我們要肯定這一問題時，先還要問，如何去認識言語，言語是自然發生的嗎，或是社會的產物？如何去改進言語，言語只能自然生長嗎，或可以人工改造？這些問題，或許爲中國今日的言語學者所未注意到的，或注意到而沒有正確解答。這本小冊子，對於這些問題，都有充分的解答。因此，這本小冊子譯出來或可爲中國言語學者底主要參考資料。

著者立足於新興的社會科學之立場，他底目標，企圖根

本推翻舊的言語學，建立新的社會的言語科學。著者認為新言語之任務，係從現在最發展階段中邁民族語（國語）之研究出發，確立一種國際語之理論，以發展未來時代底國際共通言語。這可以說是在言語學中別開蹊徑了。

著者特別指摘自然主義和言語拜物主義之錯誤，指示新言語科學底發展方向，並且詳細闡述柴門霍夫和馬爾底理論。我們知道柴氏是國際補助語（世界語）之最初的創立者，天才的語言學家，著者對於他讚揚備至，但這如本書底編輯者所指示，不免有評價過高之處。所以最後附錄一篇，柴門霍夫底言語理論，以批判的態度，分析柴氏理論底得失。他對於馬爾底理論，特別是“耶弗學說”，論究得最詳細。馬爾，這位去年十一月方才超脫人間邁天才言語學者，創立“耶弗學說”，打破過去市民言語學者那種狹隘的傳統的成見；把過去以頂立地的言語金字塔，順置過來以底立地，更動搖了市民言語學底整個體系。但他是一個“自然生長性”的言語學家，又因為他主要是研究史前學，所以對於言語的社會性，理解得還不充分，對言語的發展，特別是有史以後邁言語發展過程，也不甚注意，這不免是他整個理論上邁缺陷了。這也就是本書著者充分指出的。中國最近也有人介紹過馬爾，但這樣批判地介紹，恐怕這還是第一次吧。